

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nE mora peTTitE-rUpavati

In the kRti ‘nE mora peTTitE’ – rAga rUpavati (tALa tripuTa), SrI tyAgarAja asks the Lord as to why He feels annoyed when he appeals to Him.

P nE mora peTTitE madilOna  
‘nIk(A)yAsam(E)larA

A I mAnav(A)dhamulanu kOri  
ella vArala vale(n)uNDankanu (nE)

C <sup>2</sup>tapam(o)kaTi(y)onara <sup>3</sup>jEsitinO  
dAnamb(o)kaTi <sup>3</sup>aDigitinO  
kapaT(A)tmuDai <sup>3</sup>palikitinO  
kali hara tyAgarAja nuta (nE)

Gist

O Destroyer of ill effects of kali yuga! O Lord praised by this tyAgarAja!

If I appeal to You in my mind, why should You be annoyed?

Instead of being like all other people, beseeching these meanest of men, if  
I appeal to You in my mind, why should You be annoyed?

Did I perform any penance (to get Your boons)? or  
did I ask any charity from You? or  
did I utter anything cunningly?

If I appeal to You in my mind, why should You be annoyed?

Word-by-word Meaning

P O Lord! If I (nE) appeal (mora peTTitE) to You in my mind (madilOna),  
why (ElarA) should You (nIku) (literally to You) be annoyed (AyAsamu)  
(nIkAyAsamElarA)?

A Instead of being (uNDakanu) like (vale) (valenuNDakanu) all other people (ella vArala), beseeching (kOri) these (I) meanest (adhamulanu) of men (mAnava) (mAnavAdhamulanu),  
if I appeal to You in my mind, why should You be annoyed?

C Did I perform (onara jEsitinO) any (okaTi) penance (tapamu) (tapamokaTiyonara) (to get Your boons)? or  
did I ask (aDigitinO) any (okaTi) charity (dAnambu) (dAnambokaTi) from You? or  
did I utter (palikitinO) anything cunningly (kapaTa AtmuDai) (kapaTAtmuDai)?  
O Destroyer (hara) of ill effects of kali yuga! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!  
If I appeal to You in my mind, why should You be annoyed?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – nIkAyAsamElarA – nIkAyAsamuyElarA.

<sup>3</sup> – jEsitinO – aDigitinO – palikitinO : jEsitinanO – aDigitinanO – palikitinanO.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – tapamu okaTi onara jEsitinO – The deity, meditating on whom penance is performed, becomes constrained to give boons. SrI tyAgarAja says that he did not constrain the Lord by performing penance.

## Devanagari

प. ने मोर पेड़िते मदिलोन  
नी(का)यास(मे)लरा  
अ. ई मान(वा)धमुलनु कोरि  
एल्ल वारल वले(नु)ण्डकनु (ने)  
च. तप(मो)कटि(यो)नर जेसितिनो  
दान(म्बो)कटि अडिगितिनो  
कप(टा)त्मुडै पलिकितिनो  
कलि हर त्यागराज नुत (ने)

## English with Special Characters

pa. nē mora peṭṭitē madilōna  
nī(kā)yāsa(mē)larā  
a. ī māna(vā)dhamulanu kōri  
ella vārāla vale(nu)ṇḍakanu (nē)

ca. tapa(mo)kaṭi(yo)nara jēsitinō  
dāna(mbo)kaṭi aḍigitinō  
kapa(ṭā)tmudai palikitinō  
kali hara tyāgarāja nuta (nē)

### Telugu

ప. నే మొర పెట్టితే మదిలోన  
నీ(కా)యాస(మే)లరా  
అ. ఈ మాన(వా)ధములను కోరి  
ఎల్ల వారల వలె(ను)ణ్ణకను (నే)  
చ. తప(మొ)కటి(యొ)నర జేసితిన్  
దాన(మొప్ప)కటి అడిగితిన్  
కప(టా)త్ముడై పలికితిన్  
కలి హర త్యాగరాజ నుత (నే)

### Tamil

ప. నే మొర పెట్టితే మదిలోన  
నీ(కా)యాస(మే)లరా  
అ. య మాన(వా)త<sup>4</sup>మలను కోరి  
ఎల్ల వారల వలె(ను)ణ్ణకను (నే)  
చ. తప(మొ)కటి(యొ)నర జేసితిన్  
దాన(మొప్ప)కటి అడిగితిన్  
కప(టా)త్ముడై పలికితిన్  
కలి హర త్యాగరాజ నుత (నే)

నాన్ (ఁన్నిడమ్) ముఱైయిడ్డాల్ మనతిర్కున్,  
ఁనకు ఆయాసమ్ ఁనయ్యా?

ఇంత మనితరీల్ ఇఱిన్దోరైక్ కోరి,  
(మఱ్ఱ) ఁల్లొరైయిమ్ పోల ఇల్లొమల్,  
నాన్ (ఁన్నిడమ్) ముఱైయిడ్డాల్ మనతిర్కున్,  
ఁనకు ఆయాసమ్ ఁనయ్యా?

(వరమ్ కోరి) తవమేతమ్ ఇయఱ్ఱినేనో?  
తానమ్ ఁతమ్ కేడ్డేనో?  
వఱుశ ఁల్లత్తిననాకి (ఁతమ్) పేసినేనో?  
కలియై అడ్కువోనో! తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱప్ప పెఱ్ఱోనో!  
నాన్ (ఁన్నిడమ్) ముఱైయిడ్డాల్ మనతిర్కున్,  
ఁనకు ఆయాసమ్ ఁనయ్యా?

ಮற்றೆಹಲ್ಲೆಲೋರಾಯ್ತುಂ ಪೋಲ - ಸೆಲ್ವಂತರಾ ಇರಂತು ತಿರಿವೋರ್.  
ಕಲಿಯಾ - ಕಲಿಯುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಕಾಣಬ್ಬಡುಂ ಕೇಡುಕಲಾ ಂ.

### Kannada

ಪ. ನೇ ಮೊರ ಪೆಟ್ಟಿತೇ ಮದಿಲೋನ  
ನೀ(ಕಾ)ಯಾಸ(ಮೇ)ಲರಾ  
ಅ. ಈ ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲನು ಕೋರಿ  
ಎಲ್ಲ ವಾರಲ ವಲೆ(ನು)ಣ್ಣಕನು (ನೇ)  
ಚ. ತಪ(ಮೊ)ಕಟಿ(ಯೊ)ನರ ಜೇಸಿತಿನೋ  
ದಾನ(ಮೊ)ಕಟಿ ಅಡಿಗಿತಿನೋ  
ಕಪ(ಟಾ)ತುಡೈ ಪಲಿಕಿತಿನೋ  
ಕಲಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೇ)

### Malayalam

ಪ. ಳೇ ಮೂರ ಪೆತ್ತಿತೇ ಮದಿಲೋನ  
ನೀ(ಕಾ)ಯಾಸ(ಮೇ)ಲರಾ  
ಅ. ಳು ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲನು ಕೋರಿ  
ಎಲ್ಲ ವಾರಲ ವಲೆ(ನು)ಣ್ಣಕನು (ನೇ)  
ಚ. ತಪ(ಮೊ)ಕಟಿ(ಯೊ)ನರ ಜೇಸಿತಿನೋ  
ದಾನ(ಮೊ)ಕಟಿ ಅಡಿಗಿತಿನೋ  
ಕಪ(ಟಾ)ತುಡೈ ಪಲಿಕಿತಿನೋ  
ಕಲಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೇ)

### Assamese

ಪ. ನೇ ಮೊರ ಪೆಟ್ಟಿತೇ ಮದಿಲೋನ  
ನೀ(ಕಾ)ಯಾಸ(ಮೇ)ಲರಾ  
ಅ. ಈ ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲನು ಕೋರಿ  
ಎಲ್ಲ ವಾರಲ ವಲೆ(ನು)ಣ್ಣಕನು (ನೇ)  
ಚ. ತಪ(ಮೊ)ಕಟಿ(ಯೊ)ನರ ಜೇಸಿತಿನೋ  
ದಾನ(ಮೊ)ಕಟಿ ಅಡಿಗಿತಿನೋ  
ಕಪ(ಟಾ)ತುಡೈ ಪಲಿಕಿತಿನೋ  
ಕಲಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೇ)

## Bengali

প. নে মোর পেঙিতে মদিলোন

নী(কা)য়াস(মে)লরা

অ. ঈ মান(বা)ধমুলনু কোরি

এল্ল বারল বলে(নু)গুকনু (নে)

চ. তপ(মো)কটি(য়ো)নর জেসিতিনো

দান(মো)কটি অভিগিতিনো

কপ(টা)অুডে পলিকিতিনো

কলি হর অাগরাজ নুত (নে)

## Gujarati

પ. ને મૉર પંટિટતે મદિલોન

নী(কা)য়াস(মে)লরা

અ. ઈ માન(વા)ધમુલનુ કોરિ

અલ્લે વારલ વલે(નુ)ગુકનુ (ને)

ચ. તપ(મૉ)કટિ(યૉ)નર જસિતિનો

દાન(મૉ)કટિ અહિગિતિનો

કપ(ટા)અુડે પલિકિતિનો

કલિ હર ત્યાગરાજ નુત (ને)

## Oriya

ପ. ନେ ମୋର ପେଞ୍ଜିତେ ମଦିଲୋନ

ନୀ(କା)ୟାସ(ମେ)ଲରା

ଅ. ଈ ମାନ(ବା)ଧମୁଲନୁ କୋରି

ଏଲ୍ଲ ବାରଲ ବଲେ(ନୁ)ଗୁକନୁ (ନେ)

ଚ. ତପ(ମୋ)କଟି(ୟୋ)ନର ଜେସିତିନୋ

ଦାନ(ମୋ)କଟି ଅହିଗିତିନୋ

କପ(ଟା)ଅୁଡେ ପଲିକିତିନୋ

କଲି ହର ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ନେ)

## **Punjabi**

ਪ. ਨੇ ਮੋਰ ਪੋਟਿਤੇ ਮਦਿਲੋਨ

ਨੀ(ਕਾ)ਯਾਸ(ਮੇ)ਲਰਾ

ਅ. ਈ ਮਾਨ(ਵਾ)ਧਮੁਲਨੁ ਕੋਰਿ

ਏਲ ਵਾਰਲ ਵਲੇ(ਨੁ)ਣਡਕਨੁ (ਨੇ)

ਚ. ਤਪ(ਮੋ)ਕਟਿ(ਯੋ)ਨਰ ਜੇਸਿਤਿਨੋ

ਦਾਨ(ਮਥੋ)ਕਟਿ ਅਡਿਗਿਤਿਨੋ

ਕਪ(ਟਾ)ਤਮੁਡੈ ਪਲਿਕਿਤਿਨੋ

ਕਲਿ ਹਰ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੇ)